

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mając zaś dary łaski według — łaski — danej nam, różne: jeśli prorokowanie, według — analogii — wiary,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mając zaś dary łaski według łaski tej która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mamy zaś stosownie do udzielonej nam łaski różne* jej dary:** *** czy to proroctwo, według proporcji (tej) wiary,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mając zaś dary według łaski, (tej) danej nam, różne, czy to prorokowanie według proporcji wiary,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mając zaś dary łaski według łaski (tej) która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary

¹⁾ różne, διάφορα (diafora), tj. różne co do rodzaju.

²⁾ dary łaski, χαρίσματα.

³⁾ <x>530 12:4</x>; <x>560 4:11</x>; <x>670 4:10</x>

⁴⁾ proporcja (tej) wiary, ἀναλογία τῆς πίστεως, l. odpowiedniość (tej) wiary (w <x>520 12:3</x> wiara występuje bez rodz.) łączy się z miarą wiary.